

UNIT4 CODA Hungary Kft.	UNIT4 CODA Hungary Kft.
<p><b>Dodatek č.1 ke Smlouvě o poskytnutí softwarové licence a údržbě softwaru</b></p>	<p><b>ADDENDUM no.I. TO SOFTWARE LICENCE AND MAINTENANCE AGREEMENT</b></p>
<p>číslo dodatku: HUNG/2011/CODA/0001/MA/Add1 číslo původní smlouvy: Czech/2009/CODA/0001/MA (SCVK:149/09)</p>	<p><u>Agreement Number:</u> HUNG/2011/CODA/0001/MA/Add1 <u>Original Agreement Number:</u> Czech/2009/CODA/0001/MA (SCVK:149/09)</p>
<p>Toto je Dodatek č.1 ke Smlouvě o poskytnutí softwarové licence a údržbě softwaru č. Czech/2009/CODA/0001/MA (dále jen „Smlouva“) uzavřený mezi</p>	<p>This is an Addendum no.I. to the Software Licence and Maintenance Agreement Nr. Czech/2009/CODA/0001/MA (the “Agreement“) by and between</p>
<p>následujícími stranami: (1) <b>UNIT4 CODA Hungary Kft.</b> 1072 Budapest, Rákóczi út 42. DIČ EU: HU13550299 IČ: 01-09-861087 Zastoupena [REDACTED] ("CODA")</p>	<p>Parties (1) <b>UNIT4 CODA Hungary Kft.</b> 1072 Budapest, Rákóczi út 42. DIČ EU: HU13550299 IČ: 01-09-861087 Represented by [REDACTED] ("CODA")</p>
<p>(2) <b>Severočeské vodovody a kanalizace, a.s.</b> Přítkovská 1689, 415 50 Teplice. DIČ: CZ49099451 IČ: 49099451 Jednatel Ing. Bohdanem Soukupem, Ph.D, MBA, členem představenstva a generálním ředitelem Zapsaná u Krajského soudu v Ústí nad Labem – oddíl B, vložka č. 465 ("Postupitel")</p>	<p>(2) <b>Severočeské vodovody a kanalizace, a.s.</b> Přítkovská 1689, 415 50 Teplice. DIČ: CZ49099451 IČ: 49099451 Represented by Ing. Bohdan Soukup, Ph.D, MBA, member of the board of directors and General Manager Registered at the Regional Court at Ústí nad Labem – Section B, File No. 465 ("ASSIGNOR")</p>
<p>(3) <b>Solutions and Services, a.s.</b> Pařížská 11, 110 00 Praha 1. DIČ: CZ27208320 IČ: 27208320 Zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka č. 11409 Jednatel [REDACTED] členem představenstva ("Postupník")</p>	<p>(3) <b>Solutions and Services, a.s.</b> Pařížská 11, 110 00 Praha 1. DIČ: CZ27208320 IČ: 27208320 Registered in the Commercial Register kept by Municipal Court in Prague, Section B, File No. 11409 Represented by [REDACTED] member of the board of directors and General Manager ("ASSIGNEE")</p>
<p>Na základě tohoto Dodatku č.1 CODA souhlasí s cessí Smlouvy ze společnosti <b>Severočeské vodovody a kanalizace, a.s.</b> (Postupitel) na společnost <b>Solutions and Services, a.s.</b> (Postupník), a to tak, že Postupník vstupuje do všech práv a povinností založených touto Smlouvou, jako by původní Smlouvu podepsal na</p>	<p>Upon execution of this Addendum no.I., CODA agrees to the assignment of the Agreement from <b>Severočeské vodovody a kanalizace, a.s.</b> ("ASSIGNOR") to <b>Solutions and Services, a.s.</b> ("ASSIGNEE"), such that ASSIGNEE becomes subject to all of the benefits, rights, obligations and</p>

<p>místě Postupitele sám.</p> <p>Postupitel ke dni 1.1.2012 přestává být smluvní stranou Smlouvy a nadále není povinen plnit práva ani vykonávat povinnosti vyplývající z této Smlouvy.</p> <p>CODA souhlasí s poskytnutím podlicencí k licencím uvedeným ve Smlouvě o poskytnutí softwarové licence a údržbě softwaru Nr. Czech/2009/CODA/0001/ Postupníkem dále na Postupitele, a to bezúplatně po celou dobu trvání smluvního vztahu.</p> <p>Postupník je oprávněn, jak je výše uvedeno, poskytnout podlicence k licencím uděleným CODA ve prospěch Postupitele a Postupník a CODA nemají vůči sobě právo uplatňovat jakékoliv nároky související s poskytováním sublicence ve prospěch Postupitele.</p> <p>Všechna ostatní práva, povinnosti a závazky vyplývající z původní Smlouvy zůstávají beze změny.</p> <p>Všechny smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva nadále platí ve znění jejího Dodatku č.1.</p> <p>Tento dodatek je sepsán v českém a anglickém znění. V případě rozporu ve výkladu mezi oběma verzemi se postupuje podle českého znění.</p> <p><b>Tento Dodatek č.1 je uzavřen a podepsán oprávněnými zástupci společností CODA, Postupitele a Postupníka.</b></p>	<p>liabilities under the Agreement as though the Agreement had originally been signed by the ASSIGNEE.</p> <p>With effect of the same date the ASSIGNOR shall cease to be so entitled and so subject as though the ASSIGNOR had never been a party to this Agreement.</p> <p>CODA agrees with providing sublicenses to licenses that are specified in Software Licence and Maintenance Agreement Nr. Czech/2009/CODA/0001/MA from ASSIGNEE to ASSIGNOR. These sublicenses will be provided free of charge throughout the duration of the abovementioned Agreement.</p> <p>ASSIGNEE is entitled, as above mentioned, to provide sublicenses to licenses granted by CODA in favour of ASSIGNOR. ASSIGNEE and CODA have no right to pursue any claims related to the sublicenses provided to the ASSIGNOR.</p> <p>All other rights, benefits, duties and obligations under the Agreement shall remain the same.</p> <p><b>Priority.</b> The parties agree that the Agreement is hereby amended as set forth in this Addendum. The Agreement as amended by this Addendum shall remain in full force and effect.</p> <p>This Addendum shall be executed in two original copies in the Czech and English language. In case of disputes of interpretation between the two language versions, the Czech version shall prevail.</p> <p><b>IN WITNESS WHEREOF, CODA, ASSIGNOR and ASSIGNEE have caused this Addendum nr.1 to be executed by their duly authorised representatives.</b></p>
---	--

Postupitel – Severofešké vodovody a kanalizace

ASSIGNOR (2)

